

法语 实用口语手册

知 识 出 版 社

法语实用口语手册

MANUEL PRATIQUE DU
FRANÇAIS PARLÉ

程超凡编

知识出版社

1985·7·上海

法语实用口语手册

程超凡编

知识出版社出版

(上海古北路 650 号)

新华书店上海发行所发行 常熟梅李印刷厂印刷

开本 787×960 毫米 1/32 印张 15 字数 382,000

1985 年 7 月第 1 版 1985 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—15,000

书号: 9214·1005 定价: 2.75 元

序

法语是世界上广泛使用的语种之一。由于历史、地理环境、文化交往和其他各种原因,世界上除法国本国外,还有二十几个国家把法语作为官方语言,另有十多个国家和地区通用法语。据不完全统计,目前世界上以法语作为母语的,共约七千五百万人,还有几百万人在某种程度上把它作为第二语言。我国到讲法语国家去参观、访问、工作、学习的同志,都需要会讲法语,专业法语工作者也需要提高法语口语水平。然而,目前有关这方面的书,无论在数量上或质量上都还不能完全满足上述需要。

《法语实用口语手册》题材广泛,几乎把人们日常生活交际最重要的各个方面都包括进去了。这本书与传统的会话教材不同,没有采用情景对话的形式,而是以功能项目为纲,将日常会话中惯用的说法和句型尽可能列出,同时将一些最常用的生活词汇和同义(或等值)及异义(或短语、短句)作为替换词(或短语、短句),有机地编排到相应的句型结构中去。根据外语教学法新学派——功能法学派原则编写的这本《法语实用口语手册》对此进行了有益的尝试。它使读者在有限的篇幅中学会掌握更多的表达手段,从而可以在不同的情景场合举一反三,应付自如。

纵观全书,还可以看到,这是一本生活会话常用语参考书,其中每个项目都很实用,无论在国内或国外都用得上。编者注意了一般意义上法语的正确地道和译文的贴切流畅,收集了大量从活的言语中撷取的生动活泼的法语口语(包括部分俗语和民间语)。本书可供读者或是逐题进行系统的研究,或是根据工作需要重点地学习。若能反复熟读,融会贯通,定将有所收获。

编者是六十年代初法语专业毕业的中年外语工作者，他为编好《法语实用口语手册》花了大量的精力和时间。在本书行将与读者见面之际，谨向编者表示良好的祝愿。

漆竹生

1983.11.9

编者的话

这本手册的主要对象，是已有一定法语基础而打算到讲法语国家去逗留、访问，或有机会在国内接触讲法语国家的来访者的人员；但它也可作为口语教材，供课堂教学或一般读者自学时使用。

本书是在近十几年来风行西欧大陆的外语教学法新学派——功能法学派的启示下所作的一次尝试。编者从中国人学习讲法语的角度出发，以功能项目为纲，将日常会话中惯用的多种专门说法和句型尽可能合理分类安排。全书由两部分组成：第一部分以日常生活和旅游用语为主要内容，共十三个单元。每个单元分若干题目，有些题目下又分若干子目；第二部分侧重于人们进行交际时最常用的各种意念表达法，共五十项。

由于交际双方的身份、地位、关系、年龄、性别及说话场合、时间等不同，同一意念往往有（也应当有）不同的表达方式；甚至同一简单的意思（为了避免单调或其他原因）也常可有不同的说法。凡此，本书都广为搜集。本书的法语语言力求是平易地道的通用体（Le langage courant）法国口语。对于当代法国人在日常口语中使用得较多的某些通俗语言（Le langage familier）和民间语言（Le langage populaire），均一一注明，目的是提醒读者注意，不要滥用。为便于程度较低的读者正确理解含义，编者将法语句子都译成汉语。对某些发音特殊的单词，还加注国际音标。

编者水平有限，所知无多，最初积累资料是为了自己学习，现将历年学习成果汇编成册，奉献给读者。如果这本小册子对法语爱好者有一点参考价值的话，这将是编者最大的满足。本书一定有许多错误或缺点，敬请读者和国内法语专家

批评指正。

本书编写过程中,曾先后得到漆竹生、岳扬烈、郭麟阁三位前辈的关心和指导,谨此致谢。

编 者

1982. 8 初 稿

1983.10 改于上海

体例说明

1. () 表示其中的词(或短语、短句)可有可无, 含义不变。

2. 用斜体排的词(或短语、短句), 表示可以被其后(/) 及(=) 内的替换词(或短语、短句) 替换。有些句子内表示可替换的部分不止一处。

3. (/) 表示其中的替换词(或短语、短句) 与其前面的被替换部分意义不同。

4. (=) 表示其中的替换词(或短语、短句) 与其前面的被替换部分同义或等值。

5. 在一般情况下, 如替换词较少或较短, 列于同一句子内。

6. 如替换词较多较长, 在该句后面另起一行列出。

7. 个别发音特殊的单词加注国际音标, 音标外用[]。

8. [] 有时表示其中是注释性的说明。

9. 略语 (fam.)=langage familier, 汉译为“通俗语言”或“俗语”, 通常在关系比较密切的人之间使用, 如初次与人接触, 应尽量少用这种语言。

10. 略语 (pop.)=langage populaire, 汉译为“民间语言”, 使用时也需注意场合。

11. 略语 (prov.)=proverbe, 汉译为“谚语”。

TABLE DES MATIERES

目 录

Première partie

第 一 部 分

I. L'homme et sa famille.....	3
人与家庭	
(1) Le nom et le prénom.....	3
姓名	
(2) L'âge	5
年龄	
(3) La nationalité.....	8
国籍	
(4) Les langues	10
语言	
1) L'étude d'une langue étrangère.....	10
外语学习	
2) Le parler	12
讲	
3) La prononciation	13
发音	
4) La compréhension.....	14
理解	
5) La traduction et l'expression	16
翻译与表达	
(5) L'adresse	17
住址	

(6) La profession et les activités sociales	19
职业与社会活动	
1) Les projets d'avenir	19
理想	
2) La profession	20
职业	
(7) La religion	24
宗教	
(8) L'apparence	25
外表	
1) La beauté, la laideur	25
美, 丑	
2) La taille	27
身材	
3) L'air	29
神态	
4) Le signalement	29
体貌特征	
(a) Le visage	29
脸	
(b) Les cheveux, le front	30
头发, 额头	
(c) Les yeux, les cils, les sourcils	31
眼睛, 睫毛, 眉毛	
(d) Les joues, le nez	32
面颊, 鼻子	
(e) Les lèvres, la bouche, les dents	32
唇, 口, 齿	

(f) Le menton, la barbe.....	83
下巴,胡须	
(g) La peau, le teint.....	83
皮肤,面色	
5) La ressemblance	34
相象	
(9) Le caractère.....	35
性格	
(10) Le goût et les inclinations	38
兴趣与爱好	
(11) Le mariage	41
婚姻	
(12) La famille et la parenté	43
家庭与亲戚	
II. Les relations interpersonnelles	46
人间交往	
(1) Les formules de salutation.....	46
问候用语	
1) A une personne peu connue.....	46
对不太熟悉的人	
2) A une personne de connaissance.....	46
对熟悉的人	
3) A un ami ou à un camarade.....	47
对朋友或同事(/同学)	
4) A un ami qu'on n'a pas vu depuis long- temps	47
对好久未见的朋友	
5) Pour répondre	49
回答	

(2) La connaissance et la présentation.....	51
相识与介绍	
1) Pour demander et répondre si l'on connaît telle ou telle personne.....	51
询问与回答是否认识某人	
2) Pour présenter	53
介绍	
3) Pour se présenter.....	54
自我介绍	
(3) La visite et la réception.....	56
访问与接待	
1) La sonnerie	56
铃声	
2) Monsieur X n'est pas chez lui.....	57
X先生不在家	
3) Monsieur X est chez lui	58
X先生在家	
4) Monsieur X ne peut(/veut)recevoir...	58
X先生不能(/愿意)接待	
5) Monsieur X peut(/veut) recevoir.....	59
X先生能(/愿意)接待	
6) Pour recevoir un hôte inconnu.....	59
接待陌生的客人	
7) Pour recevoir une personne connue	60
接待认识的人	
(4) Pour prendre congé.....	63
告辞	
(5) Les formules d'adieu.....	67
道别用语	

1) Si l'on ne sait quand l'on pourra se revoir	67
如果不知以后何时再见	
2) Si l'on désire se revoir assez prochainement	67
如果想很快再见面	
3) Si l'on est certain de la date et du moment de la prochaine rencontre	68
如果能肯定下次会见的日期、时间	
4) Les formules de vœux pour se séparer	68
分别时的祝愿用语	
(6) L'invitation	69
邀请	
1) Pour inviter	69
邀请	
2) Pour consentir	70
同意	
3) Pour refuser	71
拒绝	
(7) Le rendez-vous	72
约会	
1) Pour fixer le moment d'un rendez-vous	72
确定约会时间	
2) En retard	74
迟到	
(8) Les compliments et les souhaits	75
祝贺与祝愿	

III. Le coucher et le lever	77
睡觉与起身	
(1) La fatigue et le sommeil.....	77
疲劳与睡意	
(2) Au lit	78
就寝	
(3) L'état de sommeil.....	79
睡眠情况	
(4) Le réveil	81
觉醒	
(5) Le lever	82
起身	
 IV. Le manger et le boire	84
饮食	
(1) La faim et l'appétit.....	84
饥饿与胃口	
(2) Au restaurant.....	86
在饭店	
(3) L'invitation à dîner à la maison.....	93
家宴	
1) L'invitation	93
邀请	
2) A table	95
在餐桌上	
(4) Les vins et les toasts.....	99
酒与祝酒	
(5) Le thé	103
茶	
(6) Le tabac	105
烟	

V. La santé	108
健康	
(1) Les formules sur la santé.....	108
关于健康的常用语	
1) La bonne santé	108
身体健康	
2) La mauvaise santé	109
身体不健康	
(2) Les indispositions	110
身体不舒服	
(3) Chez le médecin.....	111
看医生	
1) L'interrogatoire.....	111
问诊	
2) Les symptômes du malade.....	113
病人症状	
(a) Chez le généraliste	113
看内科医生	
(b) Chez le chirurgien.....	117
看外科医生	
3) L'examen	118
检查	
4) L'inquiétude du malade.....	121
病人的担心	
5) Le diagnostic.....	122
诊断	
(a) La consolation du docteur.....	122
医生的安慰	
(b) L'avertissement du docteur	124
医生的警告	

(c) Quelques maladies courantes.....	125
几种常见病	
6) Le traitement et la prescription.....	127
治疗和医嘱	
(4) La pharmacie	131
药房	
(5) La guérison et la convalescence.....	134
痊愈与恢复期	
(6) L'aggravation	136
恶化	
(7) La mort.....	138
死亡	
(8) Chez le dentiste.....	139
看牙科医生	
 VI. Les achats	142
买东西	
(1) Allons au magasin.....	142
到商店去	
(2) A propos de magasin.....	143
关于商店	
(3) Les généralités pour les achats.....	144
买东西的一般用语	
1) Au comptoir	144
在柜台上	
2) Le choix	148
挑选	
3) La taille, la pointure.....	151
尺码	
4) Les couleurs	152
颜色	

5) La mode	154
时式	
6) L'essayage	156
试样	
(4) Au magasin de tissu	158
在布店里	
(5) Chez le tailleur	161
在成衣店里	
(6) A la librairie	163
在书店里	
(7) Chez l'horloger	166
在钟表店里	
1) L'achat	166
买表	
2) La réparation	168
修表	
(8) Le prix	170
价格	
1) Pour demander le prix	170
问价格	
2) Bon marché	171
便宜	
3) Le prix élevé	172
昂贵	
4) Le marchandage	174
讨价还价	
5) Le changement des prix	175
价格变动	
(9) Le paiement	176
付款	